

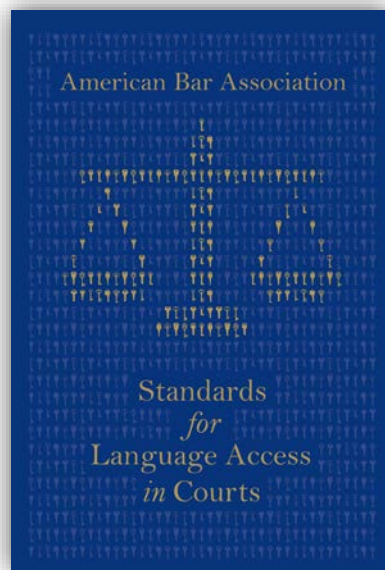
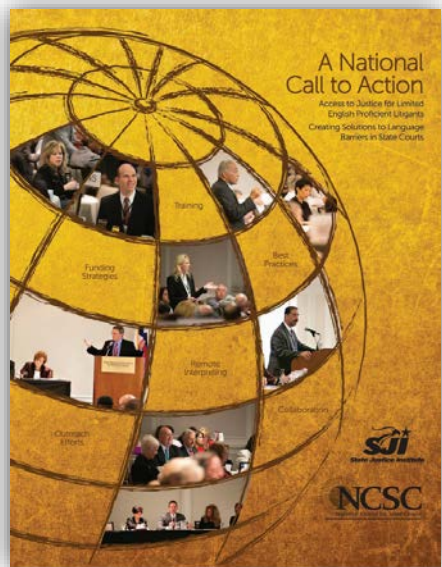
NCSC Resources – At a Glance

September 23, 2019

CLAC Conference



Language Access Resources



- Reports with strategies and recommendations (*National Call to Action, Called to Action, SJI Grant Report*)
- ABA Standards
- DOJ Guidance

Language Access Resources



Language Access Resource Guide

The state court community has long been cognizant of the need for the effective use of court interpreters to improve access to justice for Limited English Proficient (LEP) individuals. Demographic trends make it clear that the American judicial system faces mounting difficulties in meeting the challenge of ethnic and linguistic diversity. In an effort to move towards greater awareness of these challenges, combined with the determination to implement programs to improve interpreting services, a growing number of state court systems have instituted certification and continuing education programs and have prescribed codes of professional responsibility for court interpreters. The newly-established **Language Access Services Section (LASS)** provides state courts with resources to overcome language barriers in the courts and to ensure that providing individuals with limited English proficiency with access to the courts is a core function of the courts. LASS works closely with the Conference of Chief Justices (CCJ) and the Conference of State Court Administrators (COSCA) through the Language Access Advisory Committee (LAAC) and the Council of Language Access Coordinators (CLAC).

Links to related online resources are listed below. Non-digitized publications may be borrowed from the NCSC Library; call numbers are provided.

All Resources ▼

Featured Links

Interpreting for Domestic Violence and Sexual Assault Cases. Alert for court interpreters: NCSC, with support from the Office on Violence Against Women, offers a free interactive online course to help interpreters better work with victims of domestic violence and sexual assault.

Language Access Services Section (LASS). LASS provides state courts with resources to overcome language barriers in the courts and to ensure that providing individuals with limited English proficiency with access to the courts is a core function of the courts.

Language Access Programs by State.

This page was last updated on
8/07/2018

RESOURCE GUIDE

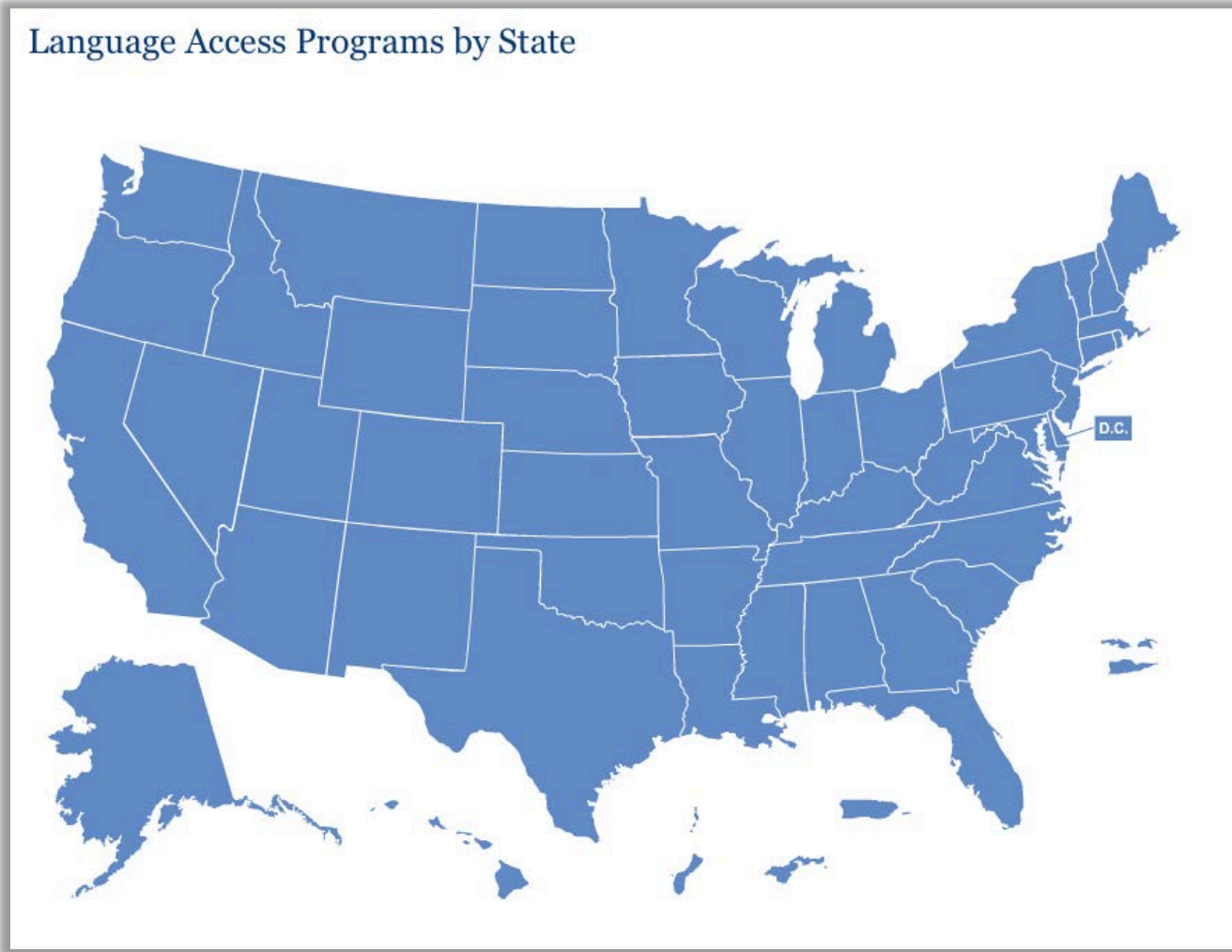
Our experts recommend

**Center on Court Access to
Justice for All**

Language Access Resources

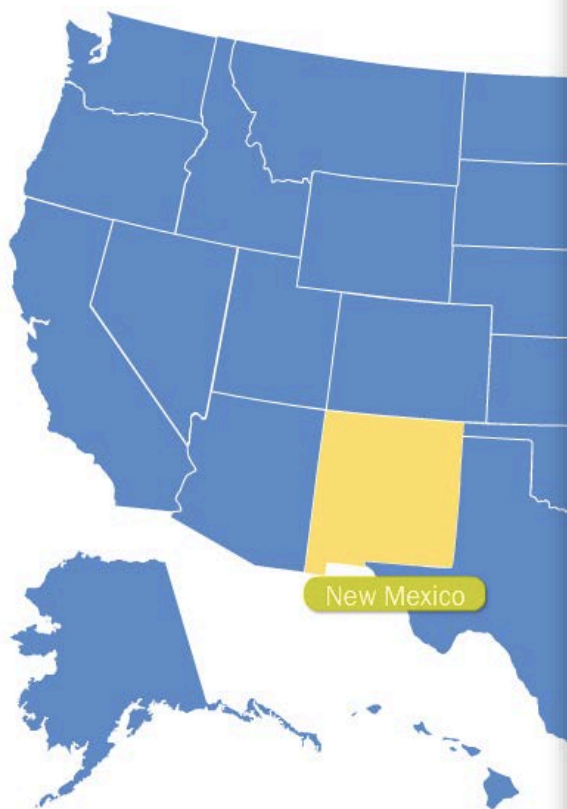


Language Access Programs by State



Language Access Resources

Language Access Programs by State



New Mexico

Language Access Coordinator Contact

Paula Couselo-Findikoglu, Senior Statewide Program Managers Language Access Services
Language Access Services, New Mexico Administrative Office of the Courts
237 Don Gaspar
Santa Fe, NM 8700
Phone: (505) 827-4822 (Paula Couselo-Findikoglu - Sr. Statewide Program Manager)
Email: aocpvc@nmcourts.com
Website: <https://languageaccess.nmcourts.gov/>

Code of Ethics or Rules of Professional Conduct

Language Access Plan

Interpreter Statutes and Rules

Coordination/Supervision of Interpreters: Interpreters are certified or otherwise qualified for work in NM State Courts by the Administrative Office of the Courts, Language Access Services (LAS), a program of the Court Services Division. Scheduling, coordinating, and supervision of freelance interpreters (the majority of interpreters working in NM State Courts) for all courts is also done through Language Access Services' coordinators. Language Access Services Coordinators are assigned by region statewide.

Cost of Interpreter Services (including fees to freelance and salaries of staff interpreters): FY 19 Annual Operating Budget: \$ 3,818,600.00

Budget for Language Access Program (not including direct interpreter services): Approximately \$800,000

Funding for Language Access Program: By appropriation; State General Funds.

Compensation Range for Salaried Interpreters (spoken language): \$50,000.00 - \$ 64,000.00

Compensation Range for Salaried Interpreters (sign language): N/A

Compensation Range for Freelance Interpreters (certified spoken language): \$46.00

Compensation Range for Freelance Interpreters (certified sign language): Legal Apprentice: \$40.00, Legally Qualified: \$ 50.00; Legal Specialist: \$60.00

Difference in Pay between Spanish and LOTS Interpreters: N/A

Minimum Certification Requirements: Two week online Orientation Course or completion of Justice System Interpreter 26 week course (both through NMCLA), passing NCSC Written Exam at 80%, passing Simultaneous Oral Background Check, and half day introductory seminar post-certification. To maintain certification must have 20 hours approved continuing education every two years, including two hours of ethics. For more information or for languages for which there are no nationally recognized exam see:

<https://www.nmcenterforlanguageaccess.org/cms/en/court-interpreter-certification/about-cic>

2019 Dates and Locations of Testing and Training

Additional Information:

Language Access Services 2018 Annual Report

New Mexico Center for Language Access

Court Interpretation Resources



- Tests, Tests, Tests

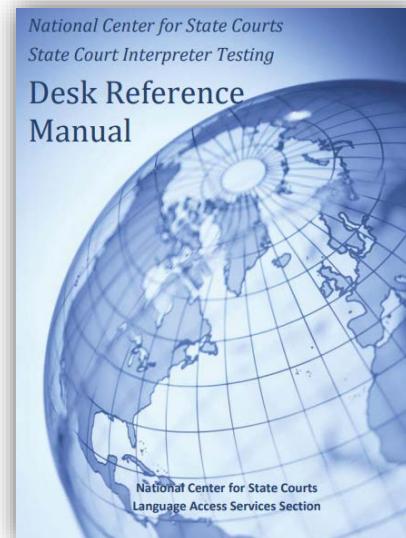


- **3** Versions of Written Exams
- **27** Versions of Oral Exams in **18** Languages
- **115** Trained Oral Exam Raters

Court Interpretation Resources



- And all supporting materials
 - Written Exam Administration Manual
 - Oral Exam Construction Manual
 - NCSC State Court Interpreter Testing Desk Reference Manual
 - Test Rating Manual



Court Interpretation Resources



- State court interpreter FAQs

State Court Interpreter Information

Q. How do I go about becoming a state court interpreter?

A. Please note that the NCSC is not a credentialing entity for state court interpreters; the credentialing of state court interpreters is done by the individual states. In order to become a state court interpreter, you must register and meet the specific requirements of the state in which you would like to interpret. You may find state contact information and additional information on the program in your state of residence through our map of language access programs: <http://www.ncsc.org/Services-and-Experts/Areas-of-expertise/Language-access/Resources-for-Program-Managers/LAP-Map/Map.aspx>.

For additional information about court interpreting in general, please visit the “Resources for Court Interpreters” webpage on the NCSC site located at: <http://www.ncsc.org/Education-and-Careers/State-Interpreter-Certification.aspx>

Q. Where do I locate my state’s contact information regarding court interpreting?

A. To locate the contact information for court interpreter program staff in your state of residence or a state of interest, please visit the map of language access programs on the NCSC website, located at:

<http://www.ncsc.org/Services-and-Experts/Areas-of-expertise/Language-access/Resources-for-Program-Managers/LAP-Map/Map.aspx>

The individual state links on the map of language access programs lead to the contact information of the appropriate Language Access Coordinator in your state’s court system, as well as other information about your state’s court interpreter program. You will also see a link to the state’s web site, where you can find additional information about the state’s processes and procedures for court interpreters to become credentialed.

Court Interpreter Resources



- Self-assessment and study tools

Self-assessment and study tools

Resources for court interpreters

Overview and exam details. Includes lists of exams and fees; testing schedules by state; certification requirements; and manuals.

Resource Guide for Court Interpreters

Self-assessment tools

- Qualifications
- Becoming an Arabic Court Interpreter
- Common Oral Interpreting Exam Performance Deficiencies

Self-study resources

- Study Guide
- Standard Reference Materials
- In the Loop: A Reference Guide to American English Idioms

English practice kit and dictionaries

- All English practice exam kit
- Sight English - Foreign Language #1 Dictionary
- Sight English - Foreign Language #2 Dictionary
- Consecutive Dictionary
- Simultaneous Dictionary

Spanish practice kit and dictionaries

- Spanish practice exam kit
- Sight English-Spanish Dictionary
- Sight Spanish-English Dictionary
- Consecutive Dictionary
- Simultaneous Dictionary

Legal Glossaries and Dictionaries

RELATED RESOURCES

Details on each state's language access program, including contact persons and testing schedules

State Court Interpreter Frequently Asked Questions

FEDERAL COURT INTERPRETERS

If you're interested in becoming a court interpreter in the federal courts, visit the Federal Court Interpreter Certification Examination program.

STATE CERTIFICATION

Resources for court interpreters
Self-assessment and study tools

The collage features several document covers:

- Court Interpreting Qualifications** (Research Services)
- Court Interpretation** (Qualifications for Court Interpreting)
- IN THE LOOP** (A Reference Guide to American English Idioms)
- Common Oral Interpreting Exam Performance Deficiencies**
- PRACTICE EXAMINATION KIT - SPANISH** (National Center for State Courts, Digital Version)

Text from the 'Common Oral Interpreting Exam Performance Deficiencies' document:

The National Center for State Courts develops bilingual oral interpreting examinations for use by state court interpreter programs to ensure an objective, uniform, and nationwide performance standard for court interpreter candidates. The scoring process for these exams is based on objective scoring units which are specific linguistic phenomena that interpreters must be able to deliver for a complete and accurate interpretation. Scoring units see the descriptions at the beginning of the Test Results Report Form which indicates they are scored correctly. Although there are a number of scoring units, the Results Report Form does not include a list of all performance. Therefore, the following are the scoring units they may have obtained scores on. Deficiencies that negatively impact

Court Interpreter Resources



- Legal glossaries and dictionaries in **28** languages

Legal Glossaries and Dictionaries

Resources include monolingual and bilingual reference materials for legal terminology developed by courts, court-stakeholders, and academic bodies. The resources listed include materials that are not products of the National Center for State Courts.

Guidelines for the Development of Legal Glossaries

English

- Glossary of Legal Terms (United States Courts)
- Glossary of Commonly Used Court & Justice System Terminology (Consortium for Language Access in the Courts)

Spanish

- Glossary of Legal (and Related) Terms and Courthouse Signs English/Spanish (New Jersey Administrative Office of the Courts)
- English-Spanish Glossary (Georgia Administrative Office of the Courts)
- Diccionario del Español Jurídico (Royal Spanish Academy)
- English/Spanish Legal Glossary (Superior Court of Sacramento)

Languages other than Spanish

- Amharic: Legal Terminology in Amharic (United Cultures of Canada)
- Arabic: English/Arabic Legal Glossary (Superior Court of Sacramento)

STATE COURT

Resource

Self-assessment

RELATED

Details of access persons a

State Court Asked Question

FEDERAL COURT INTERPRETERS

If you're interested in becoming a court interpreter in the federal courts, visit the [Federal Court Interpreter Certification Examination program](#).

Abbreviated Glossary for Ilokano examination

ENGLISH	ILOKANO
---------	---------

English/Mong (Moob) Legal Glossary PHAU NTAWV MOOB TXHAIS COV LUG KEV-CAI LIJ-CHOJ.

1203.03 PC MOTION - Request to cancel, modify, change or terminate probation.

English	Simplified Chinese	Traditional Chinese
1203.03 PC MOTION	法規、法例	法規、法例

Glossary of Legal (and Related) Terms, and Courthouse Signs - English / Portuguese

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W

A

170	abduct	
170	abduction	
170	abortion	
170	abscise	
170	absolve	
170	absolution	
170	accommodation (for a disability)	acomodação (para uma deficiência)
170	acquittal	absolver
170	acquittal	absolvição
170	ACES (Automated Child support Enforcement System)	Sistema Automatizado de Execução de Pensão Alimentícia de Menores
170	Administrative Director of the Courts	Diretor Administrativo dos Tribunais
170	Administrative Office of the Courts	Departamento de Administração dos Tribunais

Court Interpretation Resources



- And the Guidelines for the Development of Legal Glossaries (developed by a CLAC working group)

Guidelines for the Development of Legal Glossaries

Created by a Council of Language Access Coordinators Working Group
April 2018

Support of Peer Resources



- CLAC listserv and full archive of listserv queries

Updated July 5, 2019

CLAC LISTSERV - Table of Contents

The following catalogue provides a brief description of surveys which have been posted to the SharePoint to date.

Acceptance of Non-English Filings and Pleadings (August 2015).....
This survey seeks information on states' policies regarding acceptable languages for filings and pleadings.

Advising Under the ADA (August 2018).....
This survey collects information regarding responsibilities of CLAC Program Managers related to advising courts on compliance with the Americans with Disabilities Act.

ADA Accommodations for Blind Court User (November 2018).....
This survey addresses ADA accommodations for blind court users.

ALTA/LTI Oral Proficiency Interview Procedures (October 2015).....
This survey seeks information on procedures used by states which use ALTA and/or LTI oral proficiency interviews.

Alternative Interpreting Skills Exams and Other Oral Proficiency Exams (August 2018).....
This survey collects information on use of Oral Proficiency Interviews and other alternative oral interpreting skills exams.

Applicability of Continuing Education (October 2015).....
This survey seeks information on the applicability of continuing education requirements, particularly to interpreters who may reside and work in another state.

Assessing Interpreter Performance on the Job (May 2013).....
This document offers information on assessment tools and systems used by several states to evaluate interpreter performance.

Assisting IEPs to Complete Court Forms (August 2016).....
This survey seeks information on states' systems and processes for updating translations, court forms, and whether states include disclaimer language which explains that translated documents may have been updated since their translation.

Authorization to Submit Fingerprints (August 2016).....
This survey collects information on states' practices related to submitting fingerprints for criminal background checks, as well as statutory authorization for this process.

Background Checks (April 2014/February 2015).....
These surveys seek to collect information on states' policies and procedures for performing background checks.

Support of Peer Resources



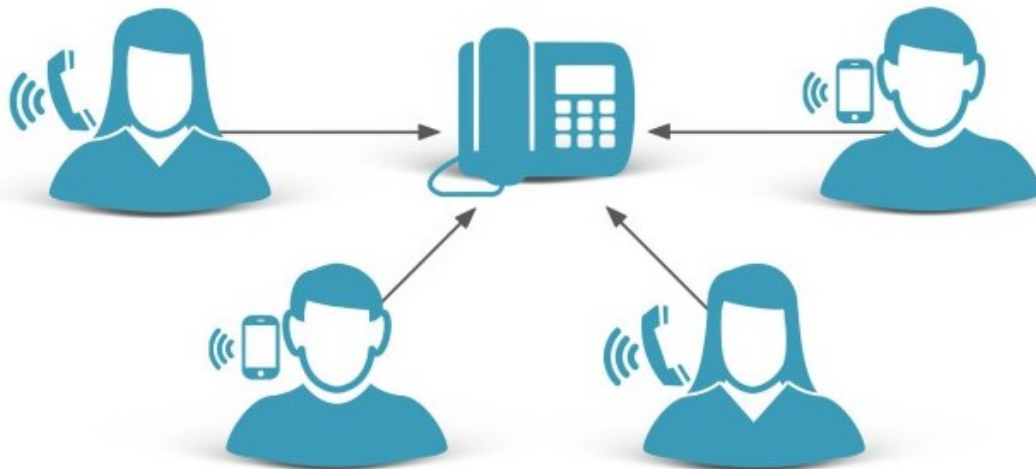
- Resource list of interpreter contacts suggested on the listserv
- Currently includes 452 interpreters in 122 languages

Language	Name of Interpreter	Phone Number	E-mail Address	State of Resident	Referring State/Territory
Anuak	Mr. Okony Cham	(385) 646-7667	okony_cham@usu.edu	Utah	Los Angeles Superior Court
Afrikaans	Daniel Roux	(980) 613-0468	danielmroux@gmail.com		Maine
Afrikaans	Jacquie Du Plessis	(414) 301-3369	jacques@uwm.edu		Maine
Albanian	Anila Mayhew	(509) 302-8962			Washington
Albanian	Besiana Golea	661-470-0041			Michigan
Albanian	Edlira Bozgo	(801) 755-8209	edlirabozbo@gmail.com	Utah	Utah
Albanian	Valmira Bozbo		valibozgo@hotmail.com	Utah	Utah
Albanian	Redis Farka	(801) 554-9053	redisfarka@gmail.com	Utah	Utah
Albanian	Blake Hansen	(801) 519-2111		Utah	Utah
Albanian	Suzana Myftari	248-217-0128		Michigan	Michigan
Amharic	Ermias Abraham	702-427-8215		Nevada	Nevada
Amharic	Girma Zaid	702-275-1158	girmazaid@yahoo.com	Nevada	Nevada
Amharic	Fikire Getachew	(504) 344-9479	fgetache@tulane.edu	Louisiana	Louisiana
Amharic	Abraham Alemu Fanta	(401) 215-8037	abraleam.f@gmail.com		Los Angeles Superior Court
Amharic	Noel Dawit Abraham	(310) 500-6131	ndabraham@gmail.com		Los Angeles Superior Court
Amharic	Senait M. Abraha	(408) 786-4336	venaaron@gmail.com		Los Angeles Superior Court
Amharic	Kemal Saleh Mahmoud	(714) 269-9387	kemalsaleh@aol.com		Los Angeles Superior Court
Amharic	Yosan Boiani	(619) 847-0291	yosanboiani@yahoo.com		Los Angeles Superior Court
Amharic	Ashenaffi Sirgut	425-409-3507	s_ashenaffi@yahoo.com	Washington	Washington
Amharic	Bruce Frehiwot	206-860-5010	frehiwot.mb@gmail.com	Washington	Washington
Amharic	Mekonnen Zewdu	206-251-9775		Washington	Washington
Amharic	Sonessa Mergia	206-370-9796	myadessa2002@yahoo.com	Washington	Washington
Amharic	Teklemariam Yoseph	206-478-1869	yosephetek@gmail.com	Washington	Washington

Support of Peer Resources



- CLAC Regional Calls – held at least twice a year for state program managers to obtain programmatic updates and learn from each other



NCSC State-Contracted Projects



- Language Access Planning
- Community Outreach and Recruitment Campaigns
- Multilingual Content Development (Print, Video, and Audio)
- Court Interpreter Training and Pipeline Development
- Development of Online Training Modules
- Translation Protocols
- Plain Language Content Development

Other Resources



- Need anything else?
- Call or email us at any time!

